El léxico artístico en la prensa periódica

Un aspecto de su desarrollo

Prof. Oscar Steimberg

Prof. Titular de Historiografía de las Artes Visuales en la Facultad de Bellas Artes. UNLP. Prof. Titular de Semiótica de los géneros contemporáneos en la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA. Ultimas publicaciones: Estilo de época y comunicación mediática, en colaboración con Oscar Traversa. Editorial Atuel, Semiótica de los medios masivos, Editorial Atuel.

Prof. Beatriz Chiappa

Prof. de Francés en el Magister en Estética y Teoría de la Artes de la Facultad de Bellas Artes, UNLP. Prof. Adjunta a cargo de Francés, Facultad de Bellas Artes, UNLP. Docente investigadora del Programa de Incentivos.

Prof. Ana María Ferrari

Profesora de Inglés en el Magister en Estética y Teoría de la Artes de la Facultad de Bellas Artes, UNLP. Directora del Centro de Traducción y Terminología, Facultad de Bellas Artes, UNLP. Docente investigadora del Programa de Incentivos.

Uno de los tantos aspectos que podrían caracterizar a nuestra época y tal vez el más significativo es la "información". El periodismo la satisface contribuyendo a que "la gente sea contemporánea de su tiempo" (Saguier, 1997[1]). Esta contemporaneidad está dada para la mayor parte de la gente por los diarios, las revistas, la radio, la televisión. Para algunos se agrega una nueva forma, Internet.

Nuestro trabajo se ocupa de la prensa escrita en lo que concierne a la terminología artística utilizada en artículos de críticas cinematográficas y artes plásticas en portugués y en español aparecidos en periódicos.

Es una investigación aprobada en el Programa de Incentivos de la Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Bellas Artes. Su director es el profesor Oscar Steimberg y sus integrantes son: Prof. Beatriz Chiappa, Ana María Ferrari, Ruben Hitz y Silvina Vega Zarca.

Está centrada en la relación de los términos en uso en las ciencias sociales y el discurso estético para determinar la lejanía o la proximidad de los términos utilizados en las dos áreas y la lejanía o proximidad al respecto de las lenguas extranjeras entre sí. Tiene como base un corpus bilingüe extraído de comentarios de filmes y de diversas expresiones de las artes plásticas aparecidos en diversos diarios de la Argentina y del Brasil en alguno de sus tipos, de nivel nacional o provincial: como por ejemplo La Nación, Clarín, El Día y la revista Noticias para Argentina y O Globo, Folha de Sao Paulo, O Estado de Sao Paulo para Brasil.

El hecho de poner en contacto esas lenguas diferentes destaca las variantes de utilización de los términos en los dominios mencionados. Aunque el castellano y el portugués sean la base de la investigación, el francés y el inglés son tenidos en cuenta como lenguas de referencia.

Asimismo estamos determinando el estatus que tienen esos artículos, es decir, su frecuencia, lugar que ocupan dentro de la diagramación del diario y su extensión.

Hemos elaborado en el transcurso de nuestro trabajo de investigación una ficha terminológica que, aunque sujeta a cambios, contiene por el momento los siguientes ítems: término, fuente con indicación del nombre del diario, página y fecha,

Prof. M. Silvina Vega Zarca

Miembro del Centro de Traducción y Terminología, Facultad de Bellas Artes, UNLP.
Secretaria del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP. Docente investigadora del Programa de Incentivos.

Prof. Rubén Hitz

Prof. Adjunto de Semiótica General y de las Artes Visuales, Facultad de Bellas Artes, UNLP. Docente investigador del Programa de Incentivos.

área, contexto, categoría gramatical, definición, analogías, derivados, reenvíos, equivalentes en las otras tres lenguas, observaciones, bibliografía especializada para las definiciones. Cuando la definición del término por alguna razón no resulta satisfactoria, proponemos la nuestra. En el momento actual de nuestro trabajo estamos considerando la necesidad de incluir algunos datos complementarios tales como: momento de aparición del término y dentro de lo posible autor o crítico de arte que lo utiliza por primera vez.

En este momento y como aspecto tangencial, vamos a considerar las dificultades que encontramos para lograr nuestros objetivos.

En primer lugar, ¿qué es un término? ¿cómo individualizarlo dentro del discurso? Para ello, nos remitiremos a dos fundadores: el científico francés Lavoisier y el poeta italiano Leopardi. Lavoisier en el siglo XVIII experimenta la necesidad de crear nuevas palabras para designar los conceptos correspondientes a los descubrimientos de la época. Por un lado, crea términos nuevos a partir de la lengua común a las que atribuye un nuevo sentido, tomando en ese contexto un sentido unívoco.

En 1820, Leopardi dice, citando a Becaria (Trattato dello stile) "las palabras no presentan la sola idea del objeto que se quiere denominar sino que imagina algunos accesorios... Las voces científicas presentan la idea despojada y circunscripta de tal objeto, razón por la cual se llaman términos porque determinan y definen la cosa desde todas sus partes". Por este motivo, las palabras se adecuan a la poesía y los términos con su univocidad al lenguaje científico.

En segundo lugar, se ha registrado una baja utilización de términos específicos unida a una extrema variedad de resignificaciones de términos comunes en relación con los significados puntuales atribuidos a las obras analizadas.

Además, acompañando esta expansión del procesamiento del corpus se analizan y describen distintas posiciones enunciativas correspondientes a diferentes tipos de discurso crítico registradas en principio en el material. Se diferenciaron inicialmente acentuaciones de tipo didáctico, crítico-evaluativo, informativo-referencial y poético-expresivo. Esta parte del trabajo de análisis aporta a la definición de los mencionados componentes contextuales de los sentidos producidos por los textos-problema.

Estamos trabajando con un corpus de alrededor de 400 términos que confrontamos con su definición:

1) en los diccionarios de la lengua común: María Moliner: Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid, 1994 y el Diccionario de la Real Academia española, Madrid, 1992.
2) Con su definición en diccionarios especializados: Le parole di cinema de Rodolfo Tritapepe, Gremes editore, Roma, 1991.
3) Y con su uso en textos de especialidad, entre otros: Metz, C.: L'énonciation impersonnelle ou le site du film, Paris. Mérdiens Klencksie, 199. ; Le signifiant imaginaire del mismo autor, Union Générale d'éditions, 1977; Elsen, A.: Los propósitos del Arte, Madrid, Aguilar, 1969; Jacob Lawrence: The migrations series, Edición Elizabeth Hutton Turner, 1993.

A continuación, exponemos un modelo de ficha de un término que nos parece relevante:

	Número de orden:
Entrada: Animalista	**Fuente:** *El Día, 14 de junio de 1999*
Area: Artes plásticas	
Contexto: "... mantuvo un diálogo poco común con los animales por lo que llegó a ser uno de los más grandes animalistas del mundo".	
Categoría gramatical: adjetivo- sustantivo	
Definición: pintor, escultor de animales	
Analogías:	
Observaciones: Los diccionarios en español no registran este término. "Animalier" en francés aparece en el siglo XVIII. A pesar de la similitud de los sufijos en ambas lenguas latinas, en este caso el uso legitimó -ier (en francés) , ista (en español).	
Reenvio :	
Equivalente en segunda lengua (portugués): No lo registran los diccionarios	
Equivalente en tercera lengua (francés): animalier	
Equivalente en cuarta lengua (inglés): No lo registran los diccionarios	
Bibliografía: Nuestra definición. No lo registra el diccionario de la Real Academia Española.	

Una vez que los términos estén analizados y volcados en las fichas procederemos a su informatización que tendrá las siguientes características:

Se utilizará el concepto de hipertexto a través del software Word98 o algún otro más especializado que se encuentre en el mercado en el momento de abordar esta tarea.

Cuando todos los términos estudiados entren en relación, obtendremos un producto en CD que estará a disposición de los especialistas.

Ahora bien, como es conocido por todos, el empleo de este tipo de productos en la tarea profesional favorecerá la búsqueda de los términos de especialidad, necesarios para lograr un resultado óptimo, con la rapidez y exigencia que demandan los tiempos actuales.

Notas

1 Saguier, F. y Otros: «La Nación. Manual de Estilo y Ética periodística». Espasa, Buenos Aires. 1997

Bibliografía:

Berlo, D.L.: El proceso de la comunicación. Introducción a la teoría y a la práctica. Buenos Aires, El Ateneo, decimonovena impresión, 1996. Traducción del inglés.

Sager, J.C.: A Practical course in terminology processing. Philadelphia, USA, Benjamins Publishing Company, 1990.

Sini, C.: Semiótica y filosofía. Buenos Aires, Hachette, 1985. Traducción del italiano.

Traversa, O.: El significante negado. Buenos Aires.